



**PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB – NATIONAL BOOK PRIZE
(KOTBA 2014) – (BOOKS 2014)
TRANSLATION -TRADUZZJONI
KOTBA GHALL-ADOLLOXXENTI (13-16-il SENA) – BOOKS FOR TEENAGERS (AGES 13-16)
Linji gwida u kriterji – Guidelines and Criteria**

Kotba Tradotti għall-Adoloxxenti (13-16-il sena)

Linji gwida u kriterji.

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u adoloxxenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* f'dan il-kuntest għal fini ta' partecipazzjoni fil-Premju hija din:

Interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju minn għażla ta' generi litterarji aċċettati universalment, miktub oriġinarjament f'lingwa kwalunkwe (ie. source language) apparti l-Ingliż u l-Malti u maqlub għall-Malti.

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* qed tiġi użata biex tfisser:

interpretazzjoni testwali fejn bilanċ raġonevoli jintlaħaq bejn il-fedeltà lejn il-kontenut u l-forma, u l-interpretazzjoni tat-test li tinkorpora fiha nfisha valuri letterarji.

Jezistu **żewġ kriterji prinċipali** li importanti li jiġu obduti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun viċini u leali għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott mill-*bridge language* (ie. L-Ingliż). Huwa ssuġġerit li din il-kwalita tiġi premjata 60% tal-marki li jinqasmu ugwalment bejn l-apetti li ġejjin:
 - L-għażla tas-suġġett
 - Prova ta' qari dettaljat, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali.
 - Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, socio-kulturali u litterarju li fih ġie miktub it-test oriġinali.

- Sens sottili u apprezzament tal-istilistika-didattika tal-original (jigifieri, l-użu tal-lingwa biex jintlahaq/jintlahqu l-effett/i mixtieq/a)
2. It-testi tradotti għat-tlett kategoriji: tfal – 0-7 snin, tfal – 8-12-il sena, u adoloxxenti – 13-16-il sena, jigifieri, t-testi tradotti **direttament** għall-Malti mill-erba' lingwi li ġejjin: Franciż, Malti, Ġermaniż u Spanjol, għandhom jiġu ġgudikati fuq il-merti literarji u lingwistiċi tagħhom stess, separatament mill-aderenza għall-forma u kontenut originali. Jigifieri, t-traduzzjonijiet ta' testi fil-ġeneri kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal (0-7 snin u 8-12-il sena u Kotba għall-Adoloxxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu ġgudikati skond il-kriterji kif stipulati f'Appendiċi 1. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

Appendiċi 1

Teknika 30%

Kemm jirnexxilu t-traduttur jipprezenta xogħlu b'vuċi distintiva u originali?

Kemm thoss li dawn l-istejjer huma rrakkontati b'mod ċar u ffukat?

It-temi pprezentati huma friski u originali?

Kemm thoss li r-ritmu huwa adattat għall-firxa tal-istorja? Huwa ritmu mexxej li jzomm il-qarrejja interessati?

Marki
8
8
7
7

Kummenti:

Test u karattri 30%

Tahseb li x-xeni/sitwazzjonijiet huma deskritti tajjeb u tahseb li jzommu lill-qarrejja interessati?

Kemm thoss li l-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?

Hemm djalogu naturali u mhux imqanzah jew li jispjega żżejjed?

Kemm tahseb li l-karattri huma interessanti?

Marki
6
10
10
4

Kummenti:

Mekkanizmi 20%

Kemm tahseb li l-ftuh tal-istorja huwa effettiv? Thoss li dan il-bidu jiddetermina t-ton tal-istorja kollha?

Kemm thoss li r-ritmu jzid mal-valur tal-istorja?

Dan huwa xoghol minghajr zbalji tipografici, ortografici u grammatikali?

Marki
5
5
10

Kummenti:

Impressjoni Ġenerali 20%

Kollox ma' kollox tahseb li l-ktieb "jahdem" – jgifieri thoss li jilhaq l-ghanijiet li kellu jilhaq?

Thoss li l-ktieb huwa ktieb li jaghti gost lill-qarrejja?

Kemm thoss li t-tematika tal-ktieb hija adattata ghall-età li tindirizza?

Marki
10
5
5

Kummenti:

Translated Books for Teenagers (ages 13-16)

Guidelines and criteria.

Adjudicating criteria for children and adolescent literature in translation.

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

A linguistic interpretation of a of universally-accepted genres originally written in any language (i.e. source language) other than English or Maltese into the target language: Maltese.

Linguistic interpretation is hereby defined as:

a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English. Suggested mark for this quality is **60%** to be divided equally for the following:
 - choice of subject-matter
 - Evidence of close, critical & creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation
 - Knowledge of the *original* historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced
 - Nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s)
2. The translated texts for the three categories: children – ages 0-7, children – ages 8-12, and adolescents, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form & content**. That is, these translated texts in all the accepted genres (Books for Children (ages 0-7 and 8-12 and Books for Adolescents) are to be adjudicated by the criteria as stated in Appendix 1. The mark from Appendix 1 should reflect 40% of the total mark.

Appendix 1

Technique 30%

Does the translator present his/her work with a distinctive and original voice?

Is the text presented in a clear and focused manner?

Is the subject matter presented in a fresh and original way?

Is the pacing appropriate for the unfolding story? Does the rhythm work to sustain interest?

Marks
8
8
7
7

Comments:

Text and characters 30%

Are the scenes/situations well described and do they sustain the reader's interest?

Is the usage of language good, fresh and innovative?

Is the dialogue natural, that is, not stilted or overly explanatory?

Are the characters in this work sufficiently interesting?

Marks
6
10
10
4

Comments:

Mechanics 20%

Does the text open with a compelling hook? And does the opening set the tone for the entire text?

Does the rhythm of the text enhance the meaning?

Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?

Marks
5
5
10

Comments:

Overall impression 20%

Does the translation “work” – that is, does it accomplish what it sets out to do?

Marks
10
5
5

Would you consider the text as a fun read?

Would you consider the subject matter appropriate for the age group it is addressed to?

Comments:
